

ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ

УДК 811.22.96:183.

Анна Павельєва, Катерина Хомченко

(Полтава)

**СУЧАСНИЙ АНГЛІЙСЬКИЙ СЛЕНГ: ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ,
КЛАСИФІКАЦІЇ, СФЕРИ ВИКОРИСТАННЯ.**

Анотація. У статті розглядаються особливості інтернет-сленгу, а також загального та спеціального англомовного сленгу, їх різновиди та сфери використання. Розглядається, якими верствами суспільства, з якою метою та за яких обставин використовується цей соціолект у сучасній англійській мові.

Ключові слова: сленг, соціолект, жаргон, субкультура, знижена лексика .

Summary. The article deals with the features of Internet slang, as well as general and special English slang, their types and spheres of usage. It is considered, what layers of society, for what purpose and in what circumstances use this social dialect in modern English.

Key words: slang, social dialect, jargon, subculture, substandard language.

Сленгові слова зручно групувати відповідно до їх місця в системі словників, а точніше – в семантичній системі словника. Якщо вони позначають нове та необхідне поняття, вони можуть бути прийнятими до стандартної англійської мови. Якщо, з іншого боку, сленгові слова використовуються суто як синоніми і не позначають нічого крім новизни, вони дуже швидко гинуть, складаючи найбільш змінювану частину лексики.

За сферою використання сленг можна поділити на загальний та спеціальний [7, с.56]. Загальний сленг включає слова, які не є специфічними для будь-якої

соціальної або професійної груп, це мова, яку оратори навмисно використовують, щоб порушити мовленнєві норми та змінити дискурс в напрямку неформальності. Загальні сленгові слова широко поширені, оскільки вони не обмежені ані групою, ані суб'єктом, що їх використовує [6, с.213].

Щоб краще розібратися, що являє собою загальний сленг, давайте звернемося до прикладів. Якщо хтось «knackered», то це означає, що він виснажений. Словом «a minger» характеризують непривабливу людину. Якщо хтось скаже вам «Bugger off!», то Вам слід піти звідти. Замість «Привіт, як справи?» можна скористатися коротшим і простішим питанням «Alright?», на яке можна не відповідати. Для того, щоб підкреслити велич, використовуються слова «biggy», «ace» and «kewl».

Спеціальний сленг має тенденцію з'являтися в субкультурах всередині суспільства. Як жаргон, так і сленг часто виникають завдяки професійним групам (наприклад, лісозаготівники, поліція, медичні працівники та фахівці з комп'ютерної техніки). Інші групи, що створюють сленг, включають збройні сили, підлітків, расові меншини, спортивні групи, наркоманів, злочинців та навіть релігійні конфесії.

Цей соціальний діалект часто використовується ораторами для підкреслення власної ідентичності, включаючи такі аспекти, як соціальний статус та географічна приналежність, або навіть вік, освіта, професія, спосіб життя та особливі інтереси. Спеціальний сленг в значній мірі використовують люди одного віку і досвіду для зміцнення зв'язків у власній групі однолітків, тим самим роблячи свою мову незрозумілою для старших поколінь [2, с. 176]. Сленг також використовується людьми, які мають однакову професію, щоб підвищити ефективність комунікації, або тими, хто має однакові умови життя. Нарешті, цей вид сленгу використовується людьми, які мають спільні погляди або життєвий стиль, щоб зміцнити свою групову згуртованість, зберігаючи інсайдерів разом і відокремлюючи сторонніх людей.

Тож можна стверджувати, що спікери використовують спеціальний сленг, щоб показати свою приналежність до певної групи і встановити солідарність або

близькість з іншими членами групи [6, с. 214]. Спеціальний сленг загалом поділяється на:

1) підлітковий сленг («bruh» – те ж саме, що й «bro» – «брат»; fam – «найближчий друг»; «GOAT» – акронім для «Greatest of all time!» – «Найкращий!»; ТВН – акронім для «To be honest» – «Чесно кажучи»; «I'm weak» – «Класно провели час!»; «savage» – «кльовий», тощо);

2) університетський/студентський сленг («vac» – скорочено від «vacation» – канікули; «to ace a test» – отримати високий бал за тест; «to cram» – зубрити щось, коли обмаль часу; «to cut class» – прогуляти пару; – «to hit the books» старанно й наполегливо навчатись, тощо);

3) шкільний сленг («pop quiz» – неочікуваний тест, контрольна робота, про яку вчитель не попереджав заздалегідь; «to flunk» – отримати погану оцінку (низький бал) за тест чи контрольну; «kill a test» – написати тест на «відмінно», тощо);

4) сленг повітряних сил («the Snake Pit» – кінець черги на роздатковій у ідальні пілотів, де мусять чекати своєї черги стажери; «A-10» – штурмова атака літака на землі, до якої вдавалися повітряні сили США; «AAM» – реактивний снаряд класу «повітря-повітря»; «ABU» – скорочено від «Airman Battle Uniform» – бойова форма одягу пілота тощо);

5) футбольний сленг («Ref» – скорочено від «referee» – головний арбітр; «a screamer» – гол, забитий з великої відстані, і який вболівальники зустрічають криками, шумом і гамом; «a sitter» – втрачений шанс легко забити гол, тощо);

6) морський сленг («Davy Jones' Locker» – дно моря; «galley» – кухня на кораблі; «boatswain» – слуга на кораблі; «chit» – записка, рецепт, тощо);

7) військовий сленг («The Andrew/Grey Funnel Ferries» – Королівський флот, названий на честь якогось важливого блоку або святого; «Brag Rags» – медалі; «Combat Suit» – куртка, штани та, можливо, капюшон, кепка тощо з матеріалу DPM).

Також можна виокремити інтернет-сленг. Інтернет-сленг – це тип сленгу, який популяризували, а в багатьох випадках й створили, інтернет-користувачі. Незважаючи на те, що інтернет-сленг виник як засіб «протистояння» основній мові, його популярність серед сьогодишнього населення перетворила інтернет-сленг на частину повсякденної мови, що також справляє глибокий вплив на сучасну розмовну англійську мову [5]. Такі терміни часто винаходять для того, щоб пришвидшити інтернет-спілкування, тобто, щоб можна було рідше тиснути на клавіші. Багато людей використовують одні й ті ж скорочення в текстових повідомленнях і на веб-сайтах соціальних мереж. Скорочення і символи клавіатури часто слугують методами скорочення в інтернет-сленгу.

У таких випадках нові діалекти сленгу, такі як leet (стиль застосування англійської мови, розповсюджений в інтернеті) або Lolspeak, розвиваються як внутрішньогрупові меми, а не засоби заощадження часу. У мові leet, літери можуть бути замінені символами схожого вигляду. З цієї причини мову leet часто записують як l33t або l337.

Світова мережа надзвичайно сильно вплинула на сленг і це має два аспекти. По-перше, онлайн спілкування призвело до створення окремого словника технічної термінології, по суті жаргону (спам, блогінг, фішинг) та до появи нових неформальних, скорочених або гумористичних термінів (addy – адреса, poob – новенький тощо), які кваліфікуються як сленг [1, с. 46]. Словниковий склад нового кіберсленгу все ще досить малочисельний, але Інтернет сприяє збору, класифікації та популяризації сленгу з інших джерел.

Однак, треба зауважити, що інтернет-сленг є більш вживаним саме в англійськомовному середовищі. Це пояснюється тим, що інтернет-сленг поширюється на мови, якими частіше і активніше користуються в Інтернеті, таких як англійська, яка є «lingua franca» Інтернету [4].

Наведемо декілька прикладів використання сленгу в інтернеті.

1. «AMA: Ask Me Anything». Що це означає: «Запитайте мене про щось» – це фраза, що вперше була використана на Reddit, де фахівець з певної тематики може відповідати на запитання інших користувачів. В даний час це скорочення більш широко використовується в Інтернеті. Наприклад: «Привіт, я – Адам Сьюадж, співзасновник Mythbusters, AMA!»

2. «DAE: Does Anyone Else?». Що це означає: DAE, як правило, є префіксом для запитання, де особа, що запитує, хоче знати, чи розділяє хтось її думку. Ця аббревіатура дуже часто використовується на нішевих форумах і в дискусійних групах. Наприклад: «DAE use the condensation from their fast food beverage container to clean their hands when a sink is not readily available?» – «Чи хтось ще використовує рідину зі стаканчику фаст-фуду щоб помити руки коли немає раковини?».

3. «DM: Direct Message». Що це означає: функція прямого надсилання повідомлень в Twitter дозволяє Вам відправляти приватні повідомлення своїм друзям або отримувати приватні повідомлення від когось. Це особливо корисно для обміну інформацією, яку ви не бажаєте публікувати, як-от ваш номер телефону або адреса. «DM» повільно стає типовим способом повідомляти про себе в приватному порядку, так само, як «PM» (private message) використовувалося в минулому для особистих повідомлень/приватних повідомлень. Наприклад: «DM me your email please!» – «Будь ласка, напишіть мені Вашу електронну адресу!».

4. «IMO / IMHO: In My Opinion / In My Humble Opinion». Що це означає: ще один класичний інтернет-вираз, IMO – це безпечний спосіб висловити свої думки, удаючися скромним. Наприклад: «IMHO, that doesn't sound right». – «На мою думку, це звучить неправильно».

Коли мова йде про особливості американського сленгу, треба пам'ятати, що через велику територію держави, сленгові одиниці, як і вимова, можуть дуже відрізнятися. Оскільки сленг складає найбільш змінювану частину лексики, словники не встигають зафіксувати всі сленгові одиниці, через що при їхньому перекладі часто виникають складнощі. Знижена лексика є маловивченим пластом

англійської мови, що дає багато можливостей для подальшого дослідження англійського сленгу.

ДЖЕРЕЛА ТА ЛІТЕРАТУРА

1. Eble, C. Slang and Sociability. London and Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1996. 213 p.

2. Gottlieb H. Quality Revisited: The Rendering of English Idioms in Danish Subtitles vs. Printed Translations. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1990. 247 p.

3. Pavelieva A., Kushnirova T., Dmytrenko O., Sherstiuk N. Semantics of the Church Image in the Spatiotemporal Worldbuilding of Short-story Collections by Nikolai Vasilievich Gogol” Evenings on a Farm Near Dikanka” and “Mirgorod”. International Journal of Engineering & Technology, 2018. №7(4.8). Pp. 725 – 730.

4. Thorne T. Dictionary of Contemporary Slang. London, Bloomsbury Publishing Plc, 2007. 513p.

5. Urban Dictionary: a crowdsourced online dictionary for slang words and phrases. URL : <https://www.urbandictionary.com> (дата звернення: 12.10.2018)

6. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. языка. М. : Высшая школа, 1986. 295 с.

7. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Москва : 1975. 240 с.

Відомості про авторів

Павельєва Анна Костянтинівна – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземної філології та перекладу Полтавського національного технічного університету імені Юрія Кондратюка: тел. 095-91-08-192; kunsite.zi@gmail.com; сертифікат: ТАК; про конференцію дізналась із розсилки.

Хомченко Катерина Костянтинівна – магістр філології, кафедра іноземної філології та перекладу Полтавського національного технічного університету імені Юрія Кондратюка; про конференцію дізналась від наукового керівника.